



生如草叶

惠特曼经典诗选

【美】沃尔特·惠特曼 著
弗雷德里克·莱顿 等 绘
黎侠 译

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

【美】沃尔特·惠特曼 著 弗雷德里克·莱顿 等 绘 黎 侠 译

SELECTED POEMS OF WALT WHITMAN



惠特曼经典诗选

惠特曼经典诗选

 江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

生如草叶：惠特曼经典诗选：双语美绘版：英文、汉文 / (美) 惠特曼 (Whitman, W.) 著；黎侠译. — 南京：江苏文艺出版社，2012. 7
ISBN 978-7-5399-5373-1

I. ①生… II. ①惠… ②黎… III. ①英语—汉语—对照读物②诗集—美国—近代—英、汉 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第152884号

书 名 生如草叶：惠特曼经典诗选
作 者 【美】沃尔特·惠特曼
责任编辑 黄孝阳
责任监制 刘 巍 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒集团、凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社 ([http: //www.jswenyi.com](http://www.jswenyi.com))
发 行 北京时代华语图书股份有限公司 010-83670231
集团网址 凤凰出版传媒网 [http: //www.ppm.cn](http://www.ppm.cn)
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 北京海纳百川旭彩印务有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 9
字 数 260千字
版 次 2012年9月第1版，2012年9月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-5373-1
定 价 32.80元
江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换



目录

CONTENTS

铭言集

- 我歌唱一个人的自身 002
给一位历史学家 004
我沉着 006
从巴门诺克开始（节选） 008
自我之歌（节选） 017

亚当的子孙

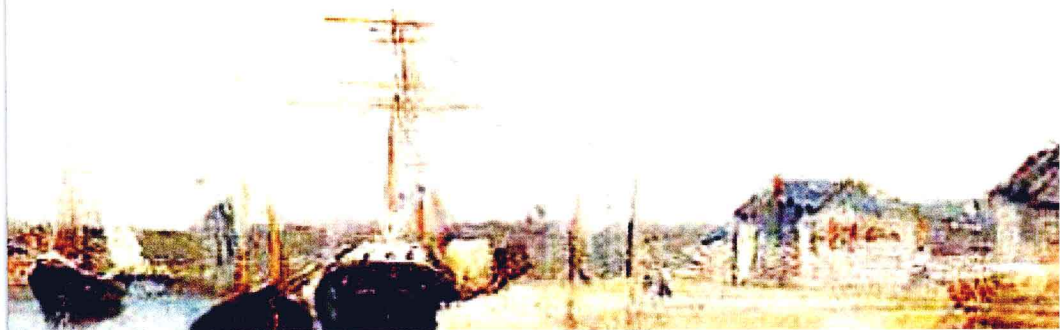
- 从滚滚的人海中 030
我们，被愚弄了这么久 032
从加利福尼亚海岸，面向西方 036

芦笛集

- 我在春天歌唱着这些 040
狂欢的城市 044
大路之歌（节选） 046
横过布鲁克林渡口（节选） 054
阔斧之歌（节选） 067
一支运转着的大地之歌 073

候鸟集

- 常性之歌 084
开拓者！啊，开拓者！ 091
法兰西——我国的第十八年 106



海流集

当我与生命之海一起退潮时 112

海里的世界 122

路边之歌

胚芽 126

啊！生命！ 128

桴鼓集

先唱一支诗的序曲 132

船的城市 141

给我辉煌宁静的太阳吧 144

转过身来啊，自由 150

向那发酵的土地奔走过去 152

林肯总统纪念集

当庭园的紫丁香绽放时（节选） 156

啊，船长，我的船长！ 166



今天让兵营不要作声（1865年5月4日） 170

信念 198

秋之溪水

为丁香花季节而歌唱 174

暴风雨的壮丽乐曲（节选） 178

向印度航行（节选） 186

从正午到星光之夜

你高高的浑身闪耀的天体 204

神秘的号手 208

当我漫步于这些晴朗壮丽的日子 219

一个晴朗的午夜 223

神圣的死的低语

神圣的死的低语 196

离别之歌

日落时的歌 226



当它们行将结束的时候 226

现在向海岸最后告别 234

再见! 236

我眷恋的疏叶 258

再见，我的幻想

再见，我的幻想! 262

致傍晚的风 265

当那完全成熟了的诗人到来时 268

平凡的事物 270

七十生涯

美利坚 248

安乐平静的日子 250

纳维辛克遐想

雨的声音 254

当遗忘还未消散时 256

老年的回声

自由而轻松地飞翔 274

一个永远领先的思想 276



铭言集
Inscriptions

我歌唱一个人的自身

我歌唱一个人的自身，一个特立独行的人，
不只用民主这词，不只用全体这词，
用生物学角度从头到脚歌颂，
我说，不但是外貌而且是脑子，
整个形体更加值得歌吟。

而且，我更歌唱女性，与男性一样平等，
她们赋有的情感，思想，以及强大的生命力，
欢呼吧，为自由的符合神圣法则的行动，
我歌颂这些摩登人。





One's-self I Sing

One's-self I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.
Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy
for the Muse,

I say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws
divine,

The Modern Man I sing.



给一位历史学家

你为往昔欢呼，
你已经探索了各民族表现形式、种族的渊源，
以及那些依然现存的鲜活生命，
你把那些人当做政治、社会、统治者和牧师们的创造物
而我，阿勒格尼山区的住民，将此当作凭自己的资格而
具有生存权利存在的人，
紧按住了生活脉搏，而那正是很少显露出来的，
（人自身的骄傲使然）
我是自己的领唱者，描绘未来蓝图，
我设计将来历史。

To a Historian

You who celebrate bygoness,
Who have explored the outward, the surfaces of the races,
the life that has exhibited itself,
Who have treated of man as the creature of politics,
aggregates, rulers and priests,
I, habitan of the Alleghanies, treating of him as he is in
himself in his own rights,
Pressing the pulse of the life that has seldom exhibited itself,
(the great pride of man in himself,)
Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
I project the history of the future...





我沉着

我沉着，闲闲站立于自然之间，
作为万物的主人或主妇，挺立于这些非理性生物之中，
像他们那样，轻盈、驯服、善于接纳，像他们那样沉
静，

发现我的工作、贫穷、名声、缺点和罪恶，并不如我认
为的那样重要，

我面对墨西哥湾，或者面对曼哈顿，或者田纳西，或者
遥远的北部土地，或者内陆，

作为渔民，或者伐木工，或者这个联邦中任意地点的农
场主，或者加拿大，或者某个湖滨的住民，

无论我在哪里生活，遇到任何偶然突发都要保持自我平
衡，

面对黑夜、风暴、饥饿、嘲笑、事故、挫折，都要像树
木和动物那样坚强。

Me Imperturbe

Me imperturbe, standing at ease in Nature,
Master of all or mistress of all, aplomb in the midst of
irrational things,
Imbued as they, passive, receptive, silent as they,
Finding my occupation, poverty, notoriety, foibles, crimes,
less important than I thought,
Me toward the Mexican sea, or in the Mannahatta or the
Tennessee, or far north or inland,
A river man, or a man of the woods or of any farm-life of
these States or of the coast, or the lakes or Kanada,
Me wherever my life is lived, O to be self-balanced for
contingencies,
To confront night, storms, hunger, ridicule, accidents,
rebuffs, as the trees and animals do.





从巴门诺克开始（节选）

我是一个容易接受特质、时代和种族的人，

我从人民精神中取得了发展，

这里便是对信仰无拘无束地歌唱。

全体哟！全体哟！让别人忽略那些他们可以忽略的吧，

我也写些暴虐的诗歌，也赞扬丑恶那部分，

就我自身而言，我的丑恶和我的善良一样多，我的国家
是如此——我说，事实上根本没有丑恶，

（或者即使真的存在，它对于你，对于国土，对于我都
如同别的东西一样的重要）

我也追随许多人，并被许多人追随，我建立了一种宗教，
我加入了竞赛的过程，

（也许我被上帝选择要在这里发出胜利者的呐喊，谁知道
呢？呐喊声从我这里发出，回荡于一切事物之上。）

每一事物的存在，都不是为着自己的缘故，

我认为整个地球上，包括天上的所有的星星，都为信仰

的缘故而存在。

我说，任何人都未完全地投入虔诚，
没有人全身心地投入敬慕和崇拜，
没有人从自己开始思考自己是如何神圣，未来如何确定，

我说，这些州能够真实而永恒存在的宏伟，必是它们的宗教，

信仰，除了她，世界上就没有所谓真实而永恒的宏伟。

（没有信仰，就没有真实的生命和行为，没有信仰，就没有真实的国土，没有男人和女人）

青年人，你在做什么呢？

你在倾心文学、科学、艺术和爱情吗？

倾心那些表面的现实、规则和琐碎细节吗？

不管是什么，你有野心去从事并重视你的事业吗？

这很好——我丝毫不反对，我也是这样的行吟诗人，

啊，坚持住！这一切消散得如此之快，因信仰被烧毁而沉寂，

并非一切事物都是火热的，都是无形的火焰，并不是一切都是以大地生命为燃料，



而这些将不再是焚毁信仰的燃料。

你这么沉思，这么沉默，在想什么？

伙伴哟，你需要什么？

亲爱的儿子，你认为那是爱情吗？

听着，亲爱的儿子——听着，美洲、女儿或者儿子，

过多的爱恋一个男人或女人，是件痛苦的事情，但它能
给你某种满足感，这多么伟大，

但有件比这更伟大的东西，它使我们的内心凝聚在一起，

信仰的伟大超越任何物质，它永远坚定地不断支持一切
事物，供养着一切事物。

你知道，仅仅为了在大地上播下更伟大的信仰的种子，

我才谱写出下面的歌曲，

我的伙伴哟，

因为你可以与我分享两种伟大的信仰，更丰富、更光明
的第三个伟大就将产生，

爱的伟大，民主的伟大，信仰的伟大，

我自己则是这一切可见与不可见事物的混合体，

